

Residential and commercial house 住居・町屋

### ZONE 3 An Old Path & Group of Family Chapels

#### ■グエンチミンカイ通り

If you over Tran Phu Street from the Japanese covered bridge, you can see the picturesque scenery of Nguyen Thi Minh Khai Street. In this area traditional houses have been well preserved and restored, and the side-walks are paved with brick-red tiles. There are some low two storeys houses with balconies here such as the Tan Ky house at Nguyen Thai Hoc no.101.

チャンフー通りから日本橋をわたると、グエンチミンカイ通りの美しい町並みが見えてきます。この地区の建物は、保存や修復が非常によく行われていて、街路は赤い煉瓦が敷きつめられています。

建物の形式は、ホイアンの建物の5類型一つである「庇のある二階建ての建物」がみられます。これは、この後見学するグエンタイホック101番などと同じ形式です。



#### ● View Point 2

##### ■ビューポイント2

You can see very beautiful rows of roofs & houses from the balcony of no.4 Nguyen Thi Minh Khai Street. Leaving this point you can catch a glimpse of where and how the local residents live.

グエンチミンカイ4番のバルコニーから、美しい建物の並びや、連続した屋根の景観を眺めることができます。さらにここから離れていくと、住宅地や井戸など日常生活の風景がひろがっていきます。



チャンフー80番は、1920年代に建てられたといわれており、ホイアンの典型的な建物のタイプのひとつである2階建てベランダ付きの町家です。内部に入ると、前家の柱が四角いことや、階高が高く柱のスパンが広いこと、またガラスの扉も用いられているなどの特徴を発見できます。また、建物の構成では、ホイアンの典型を見ることができます。それは、前家、後家、それらをつなぐ橋家で3つの建物で構成されていることです。そして前家と後家の間には、中庭があり、後家のうしろには後庭があります。2階へあがると、特徴的な屋根の架構を見ることができ、それは"Keo chong"と呼ばれていて柱に斜め梁が接合されています。このあとグエンタイホックストリートに行くところのような架構をたくさん見ることができます。屋根を支える梁は、美しく装飾されていて、それらの多くは工を用いた手作業でつくられています。この建物は近代的な手法で修復されたホイアンではじめての建物で、1994年に修復されました。現在は博物館として利用されていて、ホイアンで発掘された陶器が展示されています。それらはかつてホイアンと日本、中国やイスラムが結びついていたことを示しています。



Before restoration 修復前の状態

7

### The House at Tran Phu no.77

#### ■チャンフー77番

The House at Tran Phu no.77 is one of the most beautiful houses in Hoi An. It is an example of a one-storey house. Because the floor level of this house is lower than the street level, we can assume that this house is one of the oldest houses built in the historical district.

In this house you can see many characteristics of the historical architecture of Hoi An. First you will find the "keo chong" roof structure in the main building. Second, next to the main building there is a small space covered by a short roof facing the courtyard. The horizontal beams and vertical pillars called "chong gioung" that support the roof are decorated with rich carvings. Facing the courtyard you will also find a fine "crab shells roof". The enclosing walls of the courtyard have beautiful decorations that show Islamic influence in the decoration techniques and the Chinese influence in their animal motifs.



チャンフー77番はホイアンのもっとも美しい建物の一つであり、典型的1階建ての建物です。建築年代はかなり古い時代のものであることが推測されます。建物の中では、たくさんのホイアンの建築的な特徴を観察することができます。前家では、"keo chong"と呼ばれる屋根の構造を見ることができ、ついで小さな屋根で覆われた中庭に面した小さな空間が見えてきます。水平な梁と垂直な束が屋根を支え、豊かな装飾がほどこされています。中庭を囲む建物の壁は、蟹型のシェルなどで美しく飾られていて、装飾にはイスラム文化の影響が、動物のペイントには中国文化からの影響があらわれています。

8

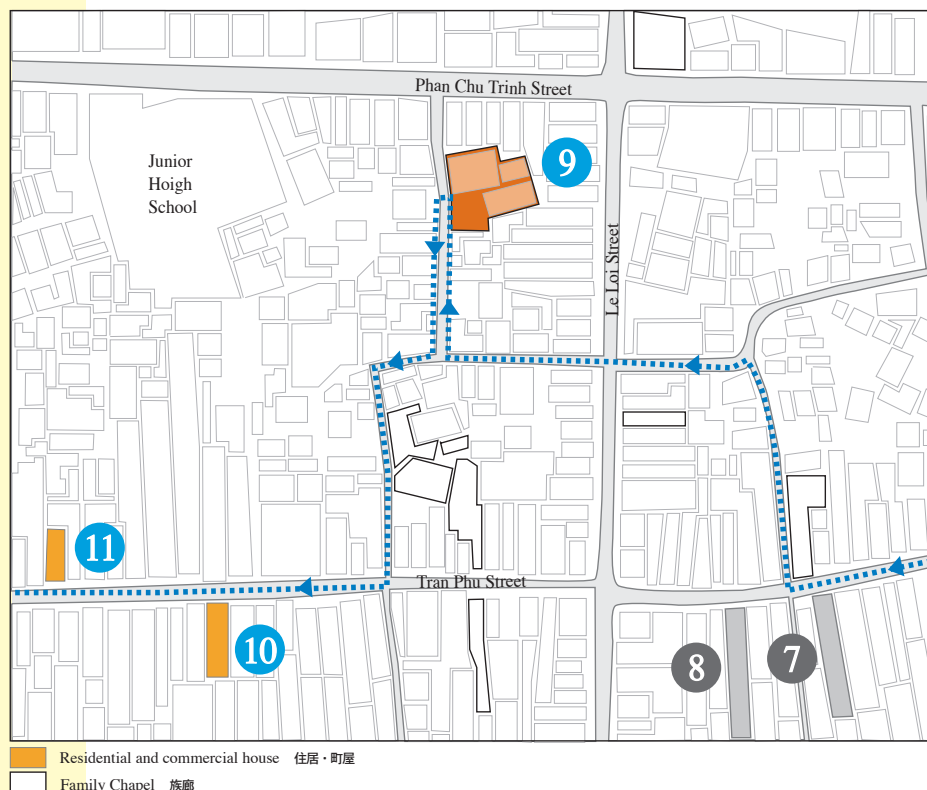
### The House at Tran Phu no.85

#### ■チャンフー85番

Through the results of the excavation work undertaken in the courtyard of this house, the historical development of this district was cleared. The findings have overturned the hypothesis that an old Japanese settlement from the 16th century was located in this area. Therefore, the exact location of the old Japanese town still remains unknown at present.

この建物の中庭を発掘調査したことにより、チャンフー通り周辺の発展の様子が明らかになってきました。その結果として、調査以前に唱えられていた日本人町が16世紀ごろにチャンフー通りにあったという仮説が否定されました。日本人町がどこにあったかは現在も不明です。





## ZONE 2 The Old Path & A Group of Family Chapels (North of Le Loi Street)

### ■古い路地と族廟群（レロイ通りの北部）

Turn right at Tran Phu 90 to enter the old path. Along your way, you will find a well. Turn left, walk a few meters and the Le Loi Street, which is one of the newest streets, opened in the early 20th century. After crossing the street, walk straight and then turn to your right to see the Truong Family chapel, recently restored.

Many other family chapels can be found in the northern part of the Le Loi Street. You are encouraged to visit them.

チャンフー通りの90番の建物を右に曲ると、古い路地の中に入ることができます。路地沿いを歩いていくと、ひとつの井戸を見つけることができ、そこを左に曲がり、レロイ通りを横断していきます。多くの族廟がレロイ通り北部の路地に点在しています。レロイ通りは、20世紀前半につくられた新しい通りです。通りを通過して入った路地を右に曲ると張氏廟が見えてきます。張氏廟は2001年に修復された建物です。



## 9 Truong Family Chapel

### ■張氏廟

This is building, dating from 1840 was originally used during Guen Dynasty, as a residence for government officials. It is composed of a dwelling, a family chapel and a gate. In the past, there was also a house for servants in the site. In the neighboring area, there are some other similar buildings to this one. However the best preserved one is the Truong Family Chapel. Restored in 2002, the building has a bamboo lattice at the front of the dwelling area for privacy purposes.

この建物は、1840年ごろグエン王朝の官吏の居住地として建てられました。敷地全体は、住居と族廟、そして門から構成されています。周辺には、いくつも張氏廟と類似した建物が建てられていますが、最も保存状態が良いのは張氏廟です。また、建築年代のわかる数少ない建物のひとつです。2002年に解体修理が行われ、住まいの快適性のために住居の前に竹の簾戸が設けられています。



## 10 The House at Tran Phu no.121

### ■チャンフー121番

Nowadays this house blends in with the surrounding houses, however, it used to be one of the most damaged houses in the historical quarter and became the symbol of the "Save Hoi An" restoration campaign.

During the restoration of the house the whole building was taken apart and reconstructed. In the most commonly used restoration techniques, almost all of the wooden materials are replaced by new ones. However in order to keep as much of the original materials as possible, various techniques were used, including the epoxy resin technique, applied under the co-operation of Japanese team. If you check the wooden beams carefully, you can see traces of restoration.

チャンフー121番は、今では周囲の家と違和感なく見えますが、昔はホイアンの中で一番老朽していた建物でした。「ホイアンの町を保存なくては!」という活動のシンボリックな存在でした。この家の修復には、高い修復技術が用いられています。通常の修復ならほとんどの部材を取り替えて新しくする方法がとられますができるだけそれをさせて原形の部材を活用するように進められました。しかし、破損や腐朽が激しかったため高い技術が使われました。とりわけ日本チームの協力によりエキボシ樹脂が使われていることが特徴であり、よくご覧になると修復の痕跡が見つかります。



Before restoration 修復前の状態

## 11 The House at Tran Phu no.152

### ■チャンフー152番

This is an example of a new building being built in front of the original building in order to fill a gap in the row of houses. The house had a forecourt before it was set back off the street. However the continuity of the row of houses was broken here, hence the owner decided to fill the gap with a new building that would be more harmonious with the surroundings. This intervention was awarded in 2000, with the "townscape preservation prize"

この建物は昔ある建物の前に、新しい建物を建てた例です。以前はチャンフー通りからセットバックしている後ろの建物のみでした。しかし建物の持ち主が町並みの連続性を考慮して、通りに面したあたらしい建物を建てることを決定しました。2000年に、ホイアン市からこれが評価され「町並み保存賞」を受賞しています。

